

**VIKASH KUMAR SINGH**

Es Assistant Professor de Español en la Escuela de Idiomas Extrajeros de la *Indira Gandhi National Open University* (IGNOU). Ha adquirido su pericia especial en la formación de los aprendices de Español como Lengua Extranjera (Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera) en el Centro de Formación de Profesores del Instituto Cervantes de Madrid y de la Universidad Internacional Menéndez Pelayo, España.

**IRA MATHUR**

Enseña español en la British School de Nueva Delhi. Licenciada en estudios hispánicos de la Universidad Jawaharlal Nehru de Nueva Delhi, realizó sus estudios superiores de formadora en el aprendizaje de español como lengua extranjera (Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera) en el Centro de Formación de Profesores del Instituto Cervantes de Madrid y en la Universidad Internacional Menéndez Pelayo, España.

**RESUMEN**

Este artículo estudia la importancia de la aplicación didáctica del cine en el contexto de enseñanza-aprendizaje indio de ELE, haciendo hincapié especial en la falta del uso de éste en las aulas indias. Se exponen las ventajas que aborda el uso del cine como herramienta didáctica y una breve descripción de los pasos metodológicos para la planificación y la secuenciación de las actividades didácticas. A continuación, se analiza el porqué del uso del cine como instrumento didáctico en las aulas indias de ELE en base a las necesidades de aprendizaje sentidas y las preferencias de aprendizaje de los alumnos de español de las universidades indias.

**PALABRAS CLAVE:** cine, recursos audio-visuales, contexto indio de enseñanza-aprendizaje, preferencias de aprendizaje, necesidades de aprendizaje sentidas, competencias comunicativas, interculturalidad.

El presente artículo fue publicado en el número 27 (2010) de *Hispanic Horizon: Journal of the Centre of Spanish, Portuguese, Italian & Latin-American Studies*, Jawaharlal Nehru University, New Delhi (ISSN 0970-7522; pág. 69-88) y se reproduce ahora en versión electrónica con permiso expreso de sus autores.

## 1. OBJETIVOS DE TRABAJO

No es objeto de este trabajo ni esbozar el marco-teórico sobre la aplicación del cine<sup>1</sup> a la clase de Español como Lengua Extranjera (referido como ELE) ni hacer propuestas o actividades didácticas<sup>2</sup> con el uso de cine en las aulas indias. Lo que se pretende aquí es, por una parte, sensibilizar al profesorado indio sobre la utilidad que puede ofrecer la explotación didáctica del cine en las aulas de ELE, y por otra parte, reflexionar sobre las ventajas de introducir en el aula una herramienta didáctica que en la enseñanza tradicional india de ELE, es decir, una enseñanza que se basa en un proceso de repetición de la materia al unísono por los alumnos, apenas se ha utilizado.

De principio, debemos mencionar que este estudio no pretende hacer una crítica sino reflejar una opinión sobre la situación tal y como se plantea en el presente para suplir elementos adicionales y mejorables. En tal sentido nos limitamos a plantear las ventajas que pueda ofrecer la aplicación del cine a la clase de ELE, especialmente haciendo hincapié en el contexto de enseñanza-aprendizaje indio de ELE.

### 1.1. INTRODUCCIÓN Y LA HIPÓTESIS DE PARTIDA

Algunas veces se intentan utilizar los materiales audiovisuales pero de manera esporádica, y por lo tanto, hay una necesidad de usar estos recursos de manera considerable, adaptándose a los factores internos y externos. La hipótesis de partida de este trabajo es que los alumnos indios de ELE no perciben que los materiales audiovisuales utilizados por los profesores son adecuados e innovadores para el aprendizaje.

La hipótesis de partida se basa en el resultado del trabajo de investigación previo<sup>3</sup> en el que se hizo el análisis de las necesidades de los alumnos de español de las universidades indias<sup>4</sup>. Los datos provienen de unos cuestionarios que se presentaron a los alumnos<sup>5</sup> del *Centro de Estudios Hispánicos, Portugueses,*

---

<sup>1</sup> Cine / película / filme / vídeo se utilizará indistintamente en el sentido de producciones cinematográficas referido como material audiovisual.

<sup>2</sup> En cuanto a los tipos de actividades y las propuestas didácticas con el uso de cine, se hace referencia bibliográfica de muchos autores en el apartado 3 de este artículo, especialmente al trabajo de investigación de Mathur, Ira (2008) en el que se ha desarrollado propuestas didácticas con el uso de películas españolas e indias para las aulas indias de ELE.

<sup>3</sup> Singh, Vikash Kumar (2007): *Análisis de necesidades de los alumnos indios de ELE en las universidades indias: recomendaciones para un currículo centrado en el alumno*. Memoria de Investigación para el Máster en Enseñanza de ELE. Instituto Cervantes-Universidad Internacional Menéndez Pelayo (Inédito).

<sup>4</sup> Aunque a base de nuestras experiencias docentes se podrá afirmar lo mismo en cuanto a las programaciones existentes de español de los colegios indios donde se imparten el español como lengua extranjera.

<sup>5</sup> Cuestionario presentado a los alumnos principiantes y los del último año del curso Diplomatura en Filología Hispánica del año académico 2007-2008 de dichas universidades (Singh: 2007).

*Italianos y Latino-Americanos de la Universidad Jawaharlal Nehru (CSPILAS, JNU de aquí en adelante) y el del Centro de Estudios Germánicos y Románicos de la Facultad de Letras de la Universidad de Delhi (GRS, DU de aquí en adelante)*<sup>6</sup>. Ante la pregunta para hacer hincapié en la *preferencia sobre el tipo de actividades* llevadas al aula de español, los alumnos respondieron de la siguiente manera:

DURANTE ESTE CURSO, ¿QUÉ TIPO DE MATERIAL(ES) QUIERES QUE UTILICE EL PROFESOR PARA ENSEÑAR ESPAÑOL EN LA CLASE?

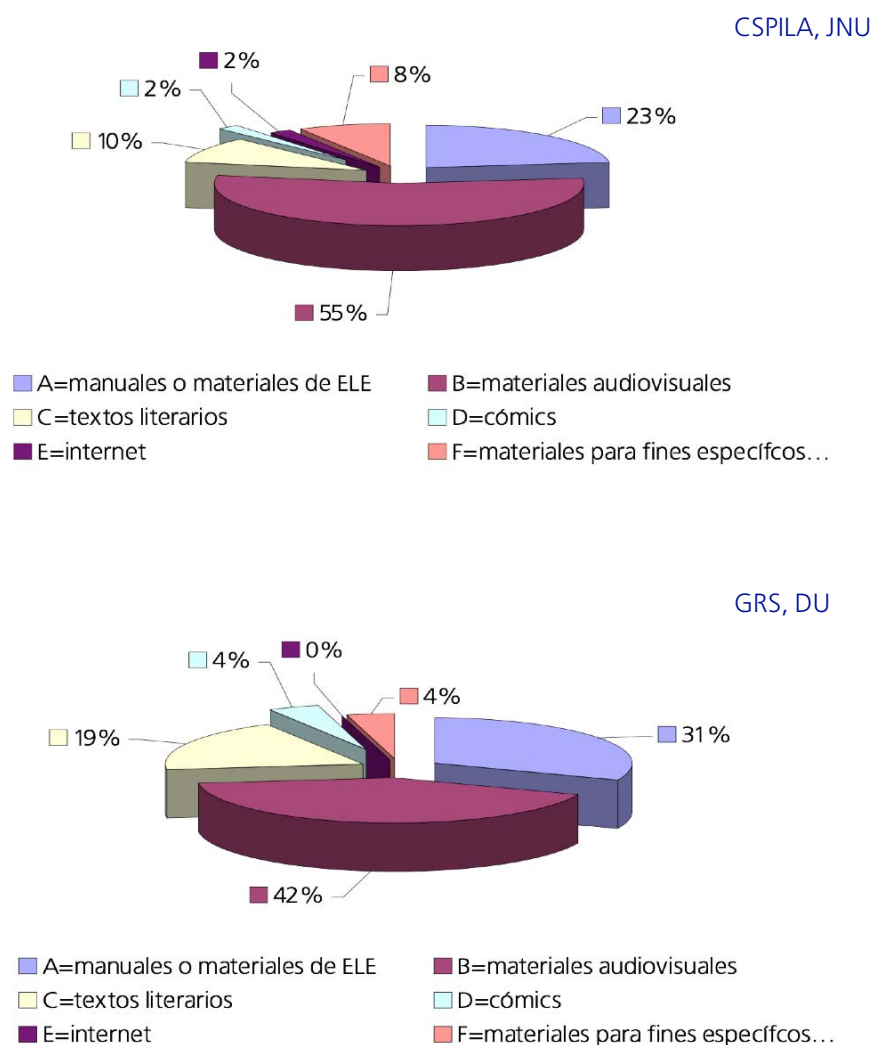


Gráfico 1

Es de mencionar que aunque los alumnos hicieron una valoración de los diferentes tipos de materiales utilizados en la clase de ELE el tipo de material

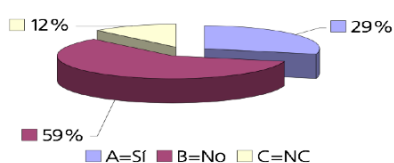
<sup>6</sup> Las citadas universidades imparten lenguas extranjeras y otorgan al final de estos cursos el título de estudios superiores, y además ambas se hallan entre las 39 universidades centrales con que cuenta la India en sus 28 estados.

preferido por el conjunto de los alumnos principiantes fue el audiovisual como canciones, películas, cortos, etc. (valorado por un 55% de alumnos de CSPILAS, JNU y un 42% de los de GRS, DU), en segundo lugar los manuales o materiales de español para extranjeros (un 23% en caso de CSPILAS, JNU y un 31% en GRS, DU). Destacó la preferencia, en este caso, por el tipo de materiales audiovisuales y manuales o materiales de español para extranjeros. Sería interesante resaltar, por un lado, que pese a la ausencia de este tipo de materiales en las aulas indias y al menor uso de estos recursos por parte de los profesores, los alumnos muestran un gran interés por ellos, y por otro lado, esto muestra una actitud positiva y abierta de los alumnos hacia las diferentes tipos de recursos de ELE que hacen fácil el proceso de aprendizaje y que les dará unas experiencias de aprendizaje variadas.

Para comprobar si el profesorado indio responde a las necesidades de los alumnos y si planifica sus clases basándose en ellas, se preguntó a los alumnos si se han utilizado en clase todos los materiales que querían los alumnos que utilizara el profesor. A esta pregunta, un 59% de los alumnos de CSPILAS, JNU y un 61% de GRS, DU responde negativamente:

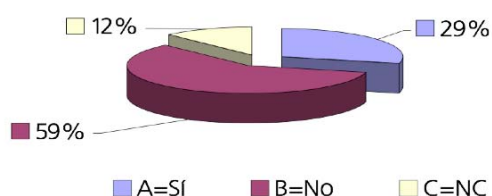
¿SE HAN UTILIZADO EN LA CLASE TODOS LOS MATERIALES QUE QUERÍAS QUE UTILIZARA EL PROFESOR PARA REALIZAR ACTIVIDADES?

CSPILAS, JNU



¿SE HAN UTILIZADO EN LA CLASE TODOS LOS MATERIALES QUE QUERÍAS QUE UTILIZARA EL PROFESOR PARA REALIZAR ACTIVIDADES?

GRS, DU



(Análisis de preferencias de aprendizaje: CSPILAS, JNU)  
Gráfico 2

Sería interesante citar las opiniones expresadas a esta pregunta por algunos de los alumnos<sup>7</sup> de estos departamentos:

No, ellos no han traído más que pocas películas, textos cortos, algunos poemas y pocas grabaciones muy básicas”.

ALUMNA, ÚLTIMO AÑO DEL CURSO EN CSPILAS, JNU

“Me gustaría que utilice el profesor más materiales audio-visuales que los textos literarios que estudiamos en abundancia”.

ALUMNO, ÚLTIMO AÑO DEL CURSO EN GRS, DU

Del resultado de este análisis y por las opiniones expresadas puede destacarse que, por un lado, los alumnos de ambos departamentos de español muestran un interés profundo por el uso de materiales audiovisuales, y, por otra parte, destaca la falta de materiales didácticos adecuados, especialmente los audiovisuales cuyos usos y presencia son muy escasos en las aulas indias<sup>8</sup>. Aun teniendo en cuenta el factor limitante presupuestario para la introducción de nuevos recursos, dado el alto interés por el cine entre los alumnos indios tal y como queda demostrado en el resultado del GRÁFICO 1, se podría pensar en crear un creciente espacio para su utilización en las clases de ELE, de acuerdo con su adecuación al contexto indio de aprendizaje y enseñanza, en vez de relacionarlas con el ocio y entretenimiento sólo, tal y como afirma Baddock (1996 en Amenós, 1999: 8):

... the most authentic use of a film is to sit and enjoy it. And the real *raison d'être* of using films in the language class is that people like watching them. This requires –and makes worthwhile– the effort to make sense of them.

En este sentido, es de sorprender que en un país como la India en donde se producen anualmente<sup>9</sup> más de 800 películas en dieciséis lenguas regionales y en donde hay una recepción tremenda del cine internacional, es decir, es una parte inherente de la vida india, no se utilice suficientemente el cine como herramienta didáctica en el aula de ELE; y en algunas ocasiones, cuando se intenta, hacer no se hace adecuadamente. Esto sucede porque se utiliza el cine sin analizar el porqué de ello y sin preparar una secuencia didáctica previa ni posterior del visionado.

---

<sup>7</sup> Se mantiene los nombres de los alumnos anónimos intencionalmente ya que muchos alumnos mostraron su miedo de hablar públicamente ya que esto perjudicaría sus notas, según ellos.

<sup>8</sup> Dado el hecho de que tanto el sistema de reestructuración de los cursos de ambas universidades como el profesorado indio son muy abiertos a los nuevos planteamientos, por un lado y, por el otro, existe ahora la fácil disponibilidad relativa de las películas hispánicas con la apertura del Instituto Cervantes de Nueva Delhi, se podría plantear el uso de cine como recurso didáctico para complementar los otros recursos utilizados actualmente para desarrollar eficazmente los cursos de expresión e interacción y comprensión orales.

<sup>9</sup> Fuente: “Encyclopaedia of Hindi Cinema” (2003: 140), Enciclopedia Británica, Inc., Nueva Delhi.

## 2. LA IMPORTANCIA DE RECURSOS AUDIOVISUALES EN LAS AULAS DE ELE

El panorama actual en torno al aprendizaje de idiomas refleja cambios: la visión multicultural de la sociedad, la pluralidad lingüística existente y el crecimiento constante de nuevas tecnologías han modificado la orientación de muchos métodos de enseñanza. Somos conscientes de vivir en un mundo de progreso, todos estamos en contacto directo o indirecto con nuevos sistemas de comunicación desde edades tempranas. En esta época de la revolución tecnológica y la de la globalización, el uso de los recursos audiovisuales en un aula de ELE ha aumentado en todo el mundo ya que la implicación de los alumnos en sistemas multimedias es, sin duda, positiva y enriquecedora en su progreso global de comunicación.

El vídeo ahora es una tecnología barata que no solo es fácil de manejar sino también muy accesible para llevar al aula. Así que, resulta ser una buena idea utilizar este recurso en el aula como modo de integrar la realidad externa en la práctica docente. El lenguaje escrito, aunque todavía sigue siendo importante, debe estar complementado con soportes de la información como el cine e Internet para enseñar el idioma extranjero ya que ofrece a los alumnos una forma motivadora de aprender.

En un aula de ELE cuando el alumno adquiere una segunda lengua (o lengua de meta) no sólo supone la adquisición de los signos lingüísticos sino también los signos socioculturales (los nuevos aspectos sociales, de formas de pensar diferentes y de nuevas culturas). Esto nos hace crear situaciones de comunicación auténtica y proporcionar contextos reales en el aula para que se reflejen los rasgos socioculturales de la lengua meta de forma más real posible. Nuestro objetivo principal como profesores de español es que nuestros alumnos aprendan a comunicarse en español. Intentamos para ello desarrollar su competencia comunicativa a través de la práctica de las cuatro competencias lingüísticas básicas: expresión oral y escrita y comprensión oral y escrita. Es decir, leyendo, hablando, escuchando y escribiendo. La única forma de desarrollar estas competencias comunicativas de forma global y coherente es hacerlo a través de contextos sociales y culturales reales que presentan los recursos audiovisuales, y éstos se hacen imprescindibles en un contexto de no-inmersión como el de la India.

Es de destacar aquí que la comunicación audiovisual tiene una gran capacidad potencial de influencia en el receptor como individuo. El cine, como ejemplo de un recurso audiovisual, es un *material real*, que facilita a los alumnos la oportunidad de familiarizarse con usos auténticos de la lengua tal y como afirma Amenós (1999, en Mathur, 2008: 39):

(...) Una película es sin duda un documento real, fruto de la labor creativa de un equipo, y fruto a la vez de la sociedad en la que nace y que la consume como producto cultural y/o espectáculo de entretenimiento.

En la misma línea Tort (1996 en Amenós: 1999: 11) resalta el valor del cine por su *dimensión formativa inherente*. El cine ofrece al profesor muchas posibilidades potenciales para el uso didáctico en el aula de ELE ya que no solo ayuda a mejorar los conocimientos sobre el idioma extranjero, consolidar competencias gramaticales, pragmáticas y socio-culturales, desarrollar la capacidad de escuchar, hablar e interactuar sino también funciona como herramienta útil para conocer la cultura ajena y compararla con la propia. Autores como Cassany, Luna y Sanz (1993 en Amenós: 1999: 25) por un lado, abogan por el uso de cine en las aulas de ELE ya que posibilita la integración de las *macrodestrezas lingüísticas*, es decir, las competencias lingüísticas; y por otro lado, autores como Coll, Selva y Sola (1995 en Amenós: 1999: 13) abogan por el uso de cine ya que facilita la experimentación e integración de los conocimientos lingüísticos y socioculturales e interculturales. En la misma línea afirma Summerfield (1993 en Amenós: 1999: 20-21):

(...) Film helps to create a unique environment for cross-cultural learning... Learning about stereotypes, ethnocentrism, discrimination and acculturation in the abstract can be flat and uninspiring. But if we experience intercultural contact with our eyes and ears, we begin to understand it.

Todo esto señala y resalta la importancia del cine como un recurso potencial para la enseñanza, como afirma Salvador (1997, en Amenós:1999: 21) -"la capacidad del cine para presentar ante nuestros ojos lo diverso y lo lejano..."- si se orienta y adapta adecuadamente a la didáctica de ELE; y en este sentido, es innegable el uso del cine en las aulas de ELE para presentar *lo diverso* y *lo lejano* en un contexto de aprendizaje y enseñanza como el de la India.

En muchos lugares del mundo donde el uso de cine como recurso didáctico es limitado o nulo (como en el caso de la India), el vídeo ofrece al alumno una forma novedosa, lúdica y motivadora de aprender. La aceptación inmediata y el éxito de este recurso en el aula se debe al consumo de películas y de la televisión entre los jóvenes de hoy. El uso del cine en el aula india de ELE resultaría ser una alternativa estupenda frente al ritmo habitual y monótono del uso exclusivo del manual oficial del curso.

### 3. EL USO DEL CINE COMO HERRAMIENTA DIDÁCTICA EN LAS AULAS DE ELE Y SUS VENTAJAS

Hay muchas ventajas de utilizar el cine o el vídeo en el aula de ELE. El papel principal del profesor, a la hora de planificar su clase, es decidir cuál será el objetivo de enseñar el vídeo. Una vez decidido, se debe seleccionar y adaptar este vídeo según el nivel, la edad, los gustos y las necesidades de los alumnos. No hay una forma "correcta" de utilizar el cine, sino muchas posibles, adaptadas a situaciones de aprendizaje variadas. Muchos autores y profesores que ya han utilizado esta herramienta en clase, ofrecen distintas posibilidades de explotar el vídeo, sea la película completa o unos fragmentos seleccionados.

Baddock (1996, en Mathur, 2008: 47) subraya de manera muy comprensiva los usos principales del cine en las aulas de ELE:

- Para introducir temas de conversación.
- Para motivar a los aprendientes.
- Para desarrollar la comprensión auditiva.
- Para introducir, ilustrar o reforzar aspectos lingüísticos.
- Para ilustrar cuestiones culturales.
- Para poner en marcha tareas derivadas: de expresión escrita, juegos de roles...
- Para combinar varios de los aspectos anteriores en una misma actividad o secuencia didáctica.

Como se ha mencionado antes, el cine ofrece la *autenticidad* del uso del idioma que se pretende enseñar en el aula. No sólo tiene la capacidad de elemento motivador sino también se puede manipular las imágenes para comunicar los mensajes pensados para la clase. En la misma línea, señalando las ventajas del cine en el aula de ELE, Calvo Martínez (2002: 59-60) afirma:

Este tipo de documentos no necesita facilitar la lengua, por lo que su mensaje está expresado de forma natural y no falsificada ni "adaptada". Los registros de lengua, gestos, comportamientos, y elementos socio-culturales corresponden a la realidad... Es el mejor medio para poder modificar las imágenes mentales que sobre otra cultura hemos elaborado apriorísticamente... Nos permite, además, detenernos en un momento determinado para analizar, estudiar, reconocer los aspectos que más nos interesen.

En resumen, no es una tarea fácil trabajar con películas (dificultades de conocimientos lingüísticos, una actividad pasiva, falta de equipos o materiales, falta de formación adecuada, y la explotación didáctica exige demasiado tiempo). Sin embargo, según autores como Gómez Vilches, Clavo Martínez y Amenós el uso de películas en la clase de español para extranjeros proporciona no sólo la integración del uso auténtico de la lengua sino también la información cultural como un elemento motivador para trabajar estratégicamente las diferentes competencias comunicativas utilizando las nuevas tecnologías de forma natural. De esta manera, la labor de los profesores de español consiste en ayudar / orientar a los alumnos para que desarrollen las diferentes competencias comunicativas a través del lenguaje verbal y no-verbal de los personajes cinematográficos, entre ellas, la competencia sociocultural e intercultural. Es decir, es preciso desarrollar la competencia intercultural en el alumno tal y como afirman el MCER<sup>10</sup> y el Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC).<sup>11</sup>

Los últimos enfoques en la enseñanza de lenguas extranjeras potencian el aprendizaje centrado en el alumno y prestan mucha atención a sus necesidades comunicativas. Así que, nuestro trabajo, como profesores de lenguas extranjeras,

---

<sup>10</sup> El MCER defiende las tres dimensiones del alumno: el alumno como *actor social, hablante intercultural y aprendiente autónomo*.

<sup>11</sup> Este documento constituye la base común de la programación docente de los diversos centros que la institución tiene en el mundo. Actualmente se establece seis niveles de lengua basados en los niveles de MCER. Se dominan *Acceso (A1), Plataforma (A2), Umbral (B1), Avanzado (B2), Dominio (C1), Maestría (C2)*, según Amenós (1999:42).



es proporcionar toda la información posible sobre las pautas culturales y pragmáticas que existen en la cultura de la lengua meta para que los alumnos puedan transgredirlas o respetarlas de forma consciente. Enseñar a los alumnos un vídeo en la lengua extranjera no solo les dará la oportunidad de familiarizarse con el lenguaje extralingüístico (como gestos, maneras de saludar, etc.) sino también les acercará a la cultura ajena y al lenguaje coloquial.

### 3.1. Pasos metodológicos para la planificación y la secuenciación de las actividades didácticas con el uso del cine en el aula de ELE

El primer paso a la hora de utilizar un vídeo como el cine en el aula de ELE es decidir en qué manera este material cinematográfico puede ayudarnos a realizar el objetivo o los objetivos que queremos lograr. Sin duda, se deben tener en cuenta las razones o los criterios para la selección de películas, identificar claramente qué constituye el núcleo de trabajo: adaptar el fragmento o la película según las necesidades y gustos de los aprendientes. Ya sabemos que se puede utilizar un vídeo de mil maneras, adaptándolo según el nivel de comprensión de los alumnos. Amenós (1998: 777-778) plantea muchas preguntas importantes en las cuales hay que fijarse al seleccionar el vídeo para el uso didáctico. Todas estas preguntas encaminan hacia la importancia de la buena selección de una película y, su explotación didáctica provechosa, teniendo en cuenta aspectos tales como la historia, la estructura, los personajes, el lenguaje y, las imágenes de la película, por una parte y, por otra parte, sabiendo qué, cuándo, cómo, por qué y para qué integrarla en las actividades didácticas del aula.

Así que, se puede afirmar que es fundamental planificar bien los pasos y etapas de trabajo para crear secuencias didácticas coherentes. Desafortunadamente, muchas veces los profesores aplican los filmes en las clases sin analizar el porqué de ello, sin hacer un trabajo previo ni posterior. En caso de la India, este hecho queda demostrado en el resultado del GRÁFICO 2 junto con las opiniones de los alumnos.

Sin embargo, hay muchos profesores que creen en una secuenciación coherente y progresiva de actividades didácticas cuando se trata de manipular un vídeo en la clase. La estrategia más común de desarrollar la clase es planificar actividades de *pre- visionado* (antes de ver la película o el fragmento para situar a los alumnos en el contexto del visionado), *visionado* (al ver la película o el fragmento para practicar la escucha selectiva y fijarse en la comprensión del texto audio-visual) y *pos- visionado* (después de ver la película y el fragmento para comprobar la escucha selectiva o para intercambiar opiniones entre sí de forma oral o escrita). Muchos profesores y autores como Amenós (1998), Vilches (1994), Álvarez y Gómez (2004), Comes (2003), Ontoria (2007), Pablos (2004), Pérez (2007) y Mathur (2008) han propuesto este método al utilizar el cine como herramienta didáctica en el aula.<sup>12</sup>

<sup>12</sup> Para más detalles sobre los tipos de actividades en cada etapa y el desarrollo de propuestas didácticas con el uso de películas españolas e indias, se puede referir a: "Mathur, Ira (2008):

Algunos académicos, como Calvo Martínez (2002), hacen hincapié en que el cine como material audiovisual didáctico sólo debe funcionar como soporte complementario a las actividades rutinarias por razones prácticas. Afirma:

El uso del cine es un recurso complementario, de apoyo a la actividad diaria de la clase de ELE. No puede sustituirla por diversos motivos, entre otros, y bastante importante, por la duración misma de una película, que sobrepasa con mucho, el periodo lectivo.

Vilches (1994: 248) también destaca cuatro puntos importantes en los cuales se debe prestar atención al seleccionar la película como material a utilizar en clase:

1. Duración (adecuada al tiempo disponible en nuestra programación)
2. ¿Para quién?
3. ¿Cómo integrarla en la programación?
4. ¿Para qué?

Así que, el cine puede utilizarse en clase de acuerdo con su adecuación a una finalidad, a unos destinatarios, a una duración específica y a unas condiciones de trabajo determinadas.

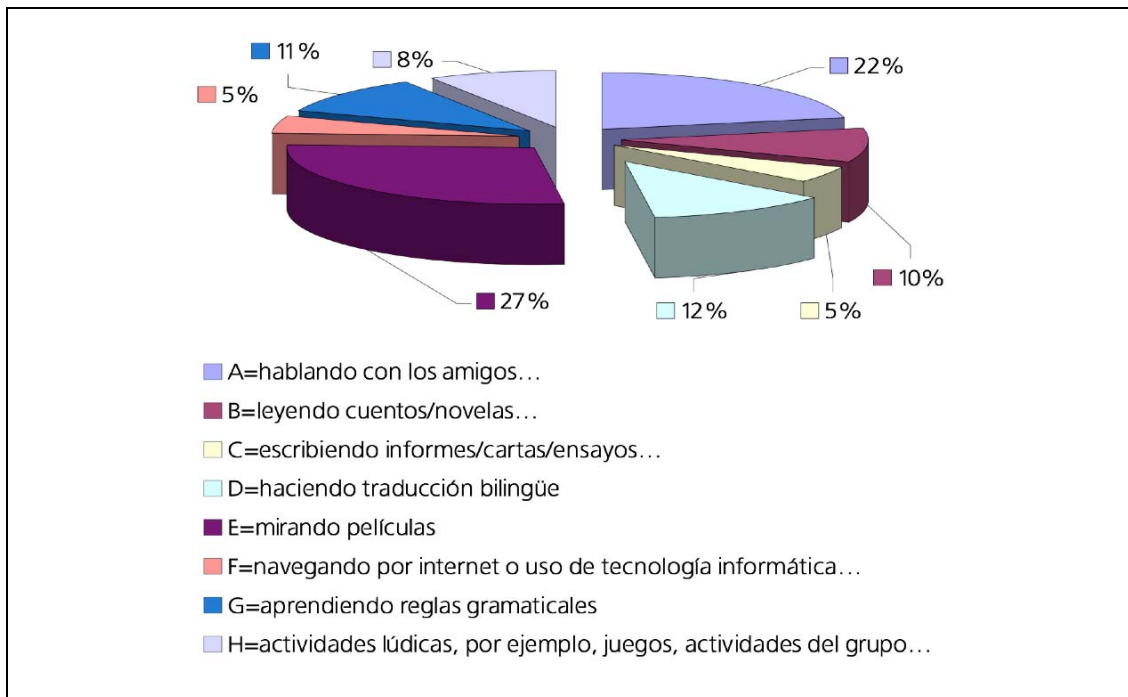
### 3.2. El porqué del uso del cine como instrumento didáctico en las aulas indias de ELE.

En este artículo, nos fijamos en tres ventajas concretas de utilizar el cine en el aula de ELE basándonos en el contexto de enseñanza-aprendizaje de la India- el contexto de no- inmersión. Ya sabemos el hecho de que cada alumno tiene su preferencia en cuanto al procesamiento de la información. Hay alumnos *visuales* que aprenden leyendo y viendo la televisión, los *auditivos* que prefieren aprender escuchando y hablando, y los *kinestésicos* que prefieren aprender escribiendo e implicándose físicamente en el aprendizaje. Con motivo de analizar las necesidades de los alumnos indios, se realizó una encuesta sobre las preferencias de aprendizaje de los alumnos (Singh: 2007). Los datos obtenidos del análisis expresan las preferencias de aprendizaje de los alumnos:

---

*Propuestas didácticas para enseñar el contenido sociocultural y fomentar la competencia intercultural en las aulas indias a través de un estudio comparativo de una película española y una película india,"*: Memoria de Investigación para el Master en Enseñanza de ELE, Instituto Cervantes-UIMP, (Inédito).

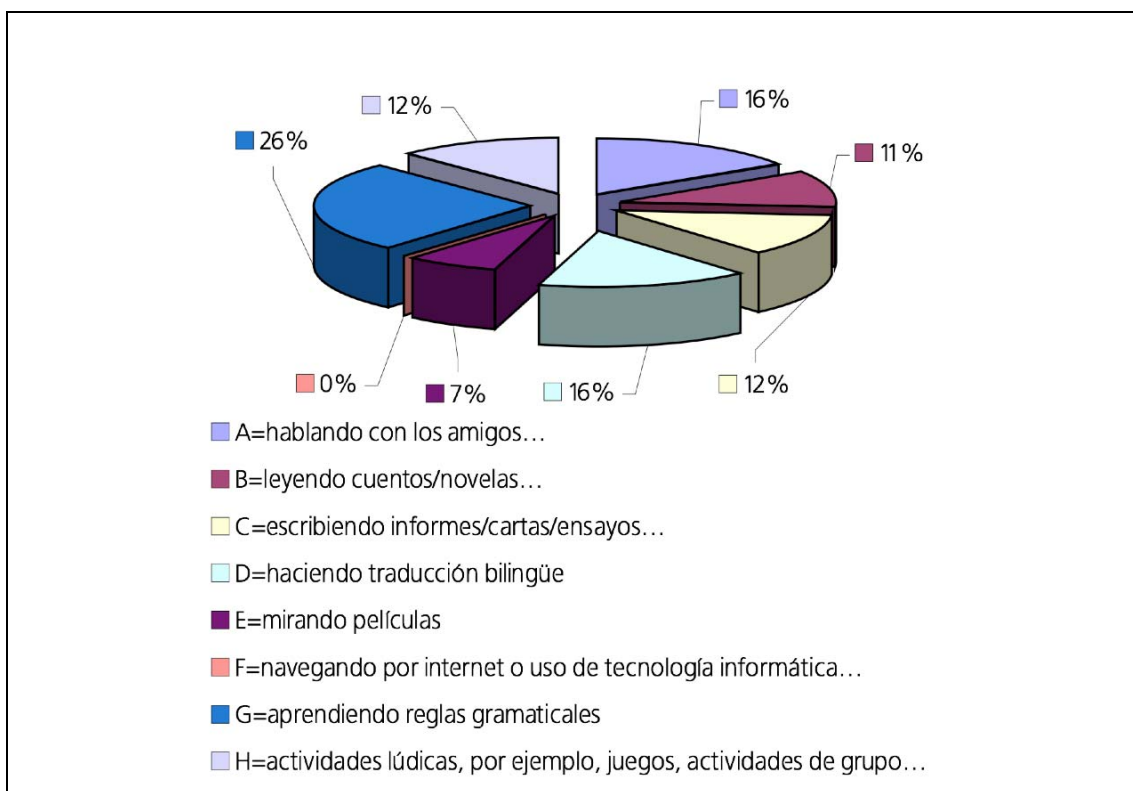
## ¿CÓMO PREFIERES APRENDER EL ESPAÑOL?



(Análisis de preferencias de aprendizaje: CSPILAS, JNU)

Gráfico 3

Al analizar los datos obtenidos en el caso de CSPILAS, JNU se da cuenta de que la mayoría de los alumnos prefieren aprender viendo la televisión / películas (un 27%) y hablando (un 22%). Un 10% de los alumnos prefiere aprender leyendo, un 5% escribiendo, un 12% haciendo traducciones bilingües, un 5% navegando por Internet, un 11% aprendiendo reglas gramaticales y un 8% a través de actividades lúdicas. Clasificándose en términos de modalidades sensoriales, se puede resaltar que un 37% de los alumnos prefiere la modalidad visual, un 31% de los alumnos es kinestésico, y un 30% es auditivo.



(Análisis de preferencia de aprendizaje: GRS, DU)

Gráfico 4

En el caso de GRS, DU la mayoría de los alumnos prefieren aprender español aprendiendo las reglas gramaticales (un 26%). Un 16% de los alumnos prefieren aprender hablando, otro 16% prefieren haciendo traducciones bilingües, un 11% leyendo, un 12% escribiendo, un 7% viendo televisión/películas, y un 12% a través de las actividades lúdicas. De estos datos se puede constatar que un 54% de los alumnos prefieren la modalidad kinestésica, un 28% es auditivo, y otro 18% es visual.

De esta manera, se puede destacar que en el caso de los alumnos del CSPILAS, JNU la mayoría prefieren la modalidad visual mientras que en el caso de los alumnos del GRS, DU es la modalidad kinestésica.

Dado el alto interés por la utilización del cine en las aulas indias de ELE se hace necesario aplicarlo para trabajar en la clase ya que permite la posibilidad de preparar actividades dinámicas, tales como trabajar sobre la temática de la película, el doblaje, la creación de guión, preparar y hacer entrevistas, etc., para trabajar las competencias comunicativas, tanto lingüísticas como socioculturales e interculturales.

En el mismo trabajo de investigación (op.cit.) se analizaron las necesidades de aprendizaje sentidas, tanto las *habilidades lingüísticas* (gramática, vocabulario y pronunciación) como las *actividades comunicativas* (interacción y expresión oral,

expresión escrita, comprensión oral y audiovisual, etc.). Se pidió a los alumnos que identificaran las *competencias lingüísticas y comunicativas* que les gustaría aprender durante el curso:

#### ¿QUÉ TE GUSTARÍA APRENDER EN ESTE CURSO?

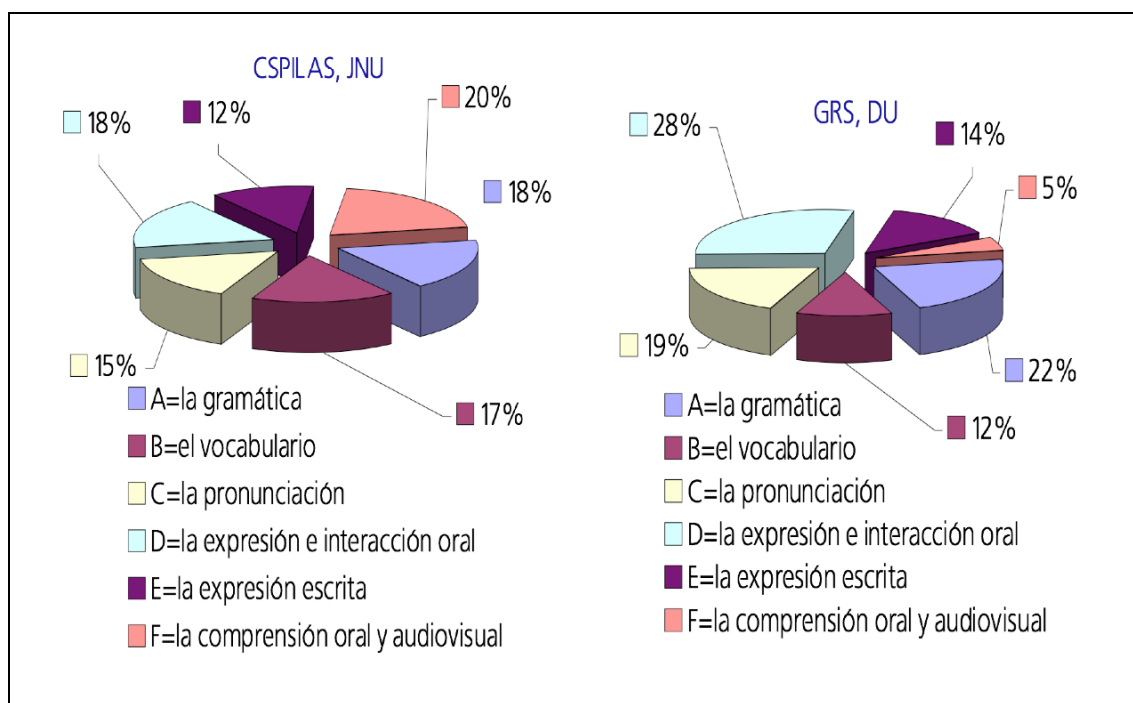


Gráfico 5

A la pregunta de qué es lo que les gustaría aprender en el curso, los alumnos CSPILAS, JNU y los de GRS, DU manifestaron un interés variado.

En cuanto a la *competencia lingüística*, entre los alumnos de CSPILAS, JNU un 18% manifiesta aprender la gramática, un 17% quiere aprender el vocabulario, y un 15% la pronunciación. Respecto a las *actividades comunicativas*, en primer lugar, un 20% quiere aprender la comprensión oral y audiovisual, en segundo, un 18% quiere aprender la interacción y expresión oral y, en último, un 12% la expresión escrita.

En el caso de los alumnos de GRS, DU, hablando de la *competencia lingüística*, un 22% quiere aprender la gramática, un 19% la pronunciación, y un 12% el vocabulario. En cuanto a las *actividades comunicativas*, un 28% de los alumnos quiere hacer actividades relacionadas con la interacción y expresión oral, un 14% la expresión escrita, y un 5% la comprensión oral y audiovisual.

Analizando los dos casos, se puede destacar que, respecto a la *competencia lingüística*, tanto los alumnos de CSPILAS, JNU como los de GRS, DU muestran un gran interés por aprender la gramática en primer lugar, mientras que en cuanto a

las *actividades comunicativas* en los dos casos se pone mucho énfasis en la interacción y expresión oral, la comprensión audiovisual y en la expresión escrita.

De esta manera, de los resultados del *análisis de las necesidades de aprendizaje sentidas* de los alumnos de los dos departamentos de español, es decir, CSPILAS, JNU y GRS, DU, puede resaltarse que la mayoría están interesados en aprender y mejorar la gramática en cuanto a la *competencia lingüística*, y la interacción y expresión oral y la comprensión audiovisual con respecto a las *actividades comunicativas*.

En cuanto a la importancia de la comprensión auditiva, autores como Rixon (1986), Amenós (1999) y Mathur (2008) reiteran que el uso de materiales audiovisuales en el aula es preciso en el mundo de hoy ya que éstos, entre otros rasgos, ofrecen al alumno la oportunidad de escuchar variedades lingüísticas distintas a las del profesor. Especialmente, teniendo en cuenta nuestro contexto de enseñanza-aprendizaje de no-inmersión, es preciso que nosotros, como profesores de español en las aulas indias de ELE, hagamos todo lo posible para que nuestros alumnos tengan la oportunidad de escuchar el idioma extranjero siempre que puedan, tanto dentro como fuera del aula. A veces, resulta ser más ventajosa si se facilita el vocabulario apropiado antes de ver el vídeo ya que asegura mayor comprensión auditiva por parte de los alumnos. Según Cortés Bueno (2005: 24):

Es conveniente seleccionar el que se considere necesario, tanto por su novedad y desconocimiento por parte del alumno como para recordar, "al oído" del estudiante, palabras ya conocidas...

De esta manera subraya la importancia del uso del cine como instrumento didáctico ya que ayuda a ejercitar el oído del alumno para comprender el texto oral, explotar actividades para presentar o profundizar los contenidos lingüísticos y/o socioculturales y revisar y/o fijar aspectos ya estudiados. En la misma línea, J. Bisailon, 1996 (en Peiffer: 39) subraya la gran ventaja que tienen los recursos para ejercitar el oído de los alumnos:

... las nuevas tecnologías juegan un papel especialmente importante en la enseñanza de la comprensión auditiva.

De este modo, el cine puede desempeñar un rol significativo para proporcionar la ocasión de trabajar la comprensión auditiva -se espera que al escuchar el idioma extranjero los alumnos sean capaces de discriminar diferentes sonidos, tonos, acentos y registros e incluso imitarlos y reproducirlos-, y los diálogos de los personajes facilitan muestras de inputs para realizar la expresión e interacción oral.

No nos cabe la menor duda de que aprender a hablar en la lengua meta es una de las actividades comunicativas de la lengua más importantes. Dado que vivimos en un contexto de enseñanza-aprendizaje de no-inmersión, es aún más difícil proveer a nuestros alumnos indios con la ocasión de comunicarse en español fuera de la

clase. El ambiente en clase debe propiciar el que los alumnos hablen mucho en la lengua meta, sin miedo al error. El cine como herramienta didáctica en el aula de ELE puede ser utilizado de tal manera que se trabaje esta actividad comunicativa de la lengua en abundancia. Calvo Martínez (2002), subraya de modo breve la importancia del video para enseñar e interpretar los elementos visuales de manera eficaz para trabajar la expresión e interacción oral en los alumnos:

... incita a hablar. La imagen provoca fenómenos de identificación con los personajes. Comparte o rechaza. Este tipo de participación puede provocar más fácilmente su comunicación.

Se espera que, a través de este tipo de participación activa, los alumnos desarrollen mayor autoestima y al mismo tiempo reciban ayuda para disminuir su miedo a hablar en la lengua meta. Es preciso que no solo comuniquen en la lengua extranjera sino que empiecen a pensar y reflexionar en la lengua meta sin mucha intervención del inglés (L2) u otras lenguas nacionales.

Como se ha mencionado en los apartados anteriores, no se puede negar que los alumnos indios ya tienen una gran potencial intercultural, puesto que viven en un país con mucha diversidad cultural. Ya es hora de explotar esta cualidad inherente a los alumnos y empezar el uso de recursos comparativos con el fin de sacar los contenidos socio-culturales de ellos para poder provocarles y motivarles a comparar y contrastar diferentes culturas. Aquí el vídeo como tal recurso puede ser muy ventajoso no sólo por el hecho de que los alumnos indios quieren el uso de recursos audiovisuales (según los resultados de *gráfico 1*) sino también por la recepción del cine en un país de *Bollywood*. La realización de secuencias didácticas basadas en cine/vídeos les capacitará a trabajar en diferentes dinámicas e intercambiar sus opiniones en la lengua meta para desarrollar las diferentes competencias comunicativas, entre ellas, la competencia sociocultural e intercultural dada su importancia en los últimos enfoques de la enseñanza de lenguas extranjeras.

#### 4. CONCLUSIÓN

De esta manera, se puede concluir que especialmente fijándonos en el contexto de enseñanza-aprendizaje de la India –la de no-inmersión- y las necesidades de los alumnos tanto sus preferencias por el tipo de material didáctico, sus preferencias de aprendizaje como sus necesidades de aprendizaje sentidas, el uso de cine como recurso audiovisual didáctico en las aulas indias de ELE tiene capacidad y potencial enorme de éxito dado que los alumnos lo quieren y de esta manera, el cine sirve como fuente / material auténtico de estudiar la lengua y cultura.

Nuestro objetivo como profesores de español debe ser integrar el cine como una herramienta activa dentro del aula india de ELE teniendo en cuenta por un lado, las necesidades y las ventajas mencionadas anteriormente, y por otro lado, complementarlo con los demás recursos que se emplean actualmente en las aulas indias de ELE.

Se espera que este artículo sirva de punto de partida desde donde el profesorado indio tomará la iniciativa de preparar la secuencia didáctica usando el cine en base a los postulados teóricos (formación en las técnicas de uso de los recursos audiovisuales como el cine) y los pasos metodológicos (la selección, la explotación didáctica y una buena planificación de pre / durante / pos-visionado) expuestos anteriormente.

## BIBLIOGRAFÍA

ÁLVAREZ VALADÉS, J. y GÓMEZ SACRISTÁN, M.L. (2004): "El cine en la clase de ELE: El hijo de la novia," *redELE*, núm. 1, junio.

[http://www.educacion.es/redele/revista1/alvarez\\_gomez.shtml](http://www.educacion.es/redele/revista1/alvarez_gomez.shtml)

AMENÓS PONS, J. (1996): "Cine, lengua y cultura", *Frecuencia L*, 3, pp. 50-52.

AMENÓS PONS, J. (1999): *Cine y Enseñanza de Español. Estudio de un caso*, Memoria de Máster en Enseñanza de ELE, Universidad de Barcelona.

AMENÓS PONS, J. (2000): "Criterios para la selección de largometrajes", en *Actas del X Congreso Internacional de ASELE*, Universidad de Cádiz, Servicio de Publicaciones: tomo II, pp. 769-783.

AMENÓS PONS, J. (1998): "Cine y literatura. Paralelismos y diferencias para el aula de ELE", *Frecuencia-L*, pp.25-32.

BUSTOS GISBERT, JOSE MANUEL (1997): "Aprovechamiento del vídeo en la clase de español L2", pp. 93-105.

CALVO MARTINEZ, SONSOLES (2002): "La explotación didáctica de un texto en la clase de ELE: el cine", *Cuadernos de Italia*, núm.2, junio, pp.58-60.

COMÉS PEÑA, C. (2003): "Guionista por un día: *Los amantes del círculo polar*", *XII Encuentro Práctico de Profesores ELE*, Universidad Heinrich Heine (Dusseldorf-Alemania)

CONSEJO DE EUROPA (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas*, Madrid, Coeditan: Secretaría General Técnica del MECD, Subdirección General de Información y Publicaciones y Grupo Anaya.

CORPAS VINALS, J. (2000): "La utilización del vídeo en el aula de ELE. El componente cultural", *Actas del IX Congreso Internacional de ASELE*.

CORTÉS BUENO, E. (2005): "Introducción al cine: otra forma de aprender español," *Frecuencia L*, 28, pp. 23-28.



FLOREZ, MARTHA (2004): "Estrategias para desarrollar diferentes tipos de textos a través de las películas", *redELE*, núm. 1, junio  
<http://www.educacion.es/redele/revista1/florez.shtml>

GOMÉZ VILCHES, J. (1994): "La explotación de películas en el aula de español para Extranjeros," en *Actas del II Congreso Nacional de ASELE*, pp. 247-253.

GULZAR, NIHALANI, G. y CHATTERJEE, S. (2003): *Encyclopaedia of Hindi Cinema*, Enciclopedia Británica, Inc., Nueva Delhi.

MATHUR, IRA (2008): *Propuestas didácticas para enseñar el contenido sociocultural y fomentar la competencia intercultural en las aulas indias a través de un estudio comparativo de una película española y una película india*, Memoria de Investigación para el Máster en Enseñanza de ELE, Instituto Cervantes-Universidad Internacional Menéndez Pelayo.

MIQUEL, LOURDES y SANS, NEUS (1992): "El componente cultural: un ingrediente mas de las clases de lengua", *Cable*, núm. 9, pp. 15-21.

ONTORIA PEÑA, M. (2007): "El uso de cortometrajes en la enseñanza de ELE," *redELE*, núm 9, febrero  
<http://www.educacion.es/redele/revista9/MercedesOntoria.pdf>

PABLOS, ORTEGA, C. de (2004): "La construcción del componente cultural en la clase de ELE: Propuesta didáctica a través del cine de Pedro Almodóvar," *Frecuencia L*, 27, pp. 18-21.

PINEL, FAUSTO ZAMORA (2001): "Aplicación del cine a la clase de ELE", *Cuadernos Cervantes*, No. 33/Año VII/2001, pp. 32-40.

PEIFFER, V. (2002): "El cine y las nuevas tecnologías educativas en la clase de ELE: resultados de una experiencia," en *Actas del XII Congreso Internacional de ASELE*, Universidad Politécnica de Valencia, pp. 37- 44.

PÉREZ TOBARRA, L (2007): "El corto en la clase de ELE: Dos propuestas de explotación didáctica de cortos", *redELE*, núm. 10, junio  
<http://www.educacion.es/redele/revista10/PerezTobarra.pdf>

ROSALES VARO, F. (1993): "Vídeo, interacción e integración de destrezas", *Congreso Internacional de ASELE*.

RIXON, S. (1986): *Developing listening skills*, Macmillan, Londres.

SINGH, VIKASH K. (2007): *Análisis de necesidades de los alumnos de ELE en las universidades indias: recomendaciones para un currículo centrado en el alumno*, Memoria de Investigación para el Máster en Enseñanza de ELE, Instituto Cervantes-Universidad Internacional Menéndez Pelayo.

VV.AA. (2006): *Plan Curricular del Instituto Cervantes: Niveles de Referencia para el Español*. 3 Tomos, Madrid-Biblioteca Nueva.